

Translators' Formative Agency in the Periodical *Hawar* (1932–1943)

Brill Kurdish Studies

Series Editor

Amr Taher Ahmed (*INALCO, Paris*)

Editorial Board

Yavuz Aykan (*University Paris 1-Panthéon-Sorbonne*)

Ipek Demir (*University of Leeds*)

VOLUME 2

The titles published in this series are listed at brill.com/bks

Translators' Formative Agency in the Periodical *Hawar* (1932–1943)

The Making of a Kurdish Cultural Identity

By

Dibar Çelik



BRILL

LEIDEN | BOSTON

Cover Illustration: A collage of selected translation titles as published in *Hawar* (Design by Dibar Çelik).

The Library of Congress Cataloging-in-Publication Data is available online at <https://catalog.loc.gov>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: brill.com/brill-typeface.

ISSN 2666-7347

ISBN 978-90-04-72665-9 (hardback)

ISBN 978-90-04-72666-6 (e-book)

DOI 10.1163/9789004726666

Copyright 2025 by Koninklijke Brill BV, Plantijnstraat 2, 2321 JC Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill BV incorporates the imprints Brill, Brill Nijhoff, Brill Schöningh, Brill Fink, Brill mentis, Brill Wageningen Academic, Vandenhoeck & Ruprecht, Böhlau and V&R unipress.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher. Requests for re-use and/or translations must be addressed to Koninklijke Brill BV via brill.com or copyright.com.

For more information: info@brill.com.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

*To my mom and dad,
Zeynep and Memet*



Contents

Acknowledgements	XI
List of Figures	XII
Introduction	1
1 Revisiting <i>Hawar</i> In Novel Contexts	10
1 Cultural Identity	11
2 Imagined Communities	16
3 Translation in Minoritized Languages	21
3.1 <i>The Concept of “Minority”/“Minoritized”</i>	21
3.2 <i>The Place of Minoritized Languages in Translation Theory</i>	29
4 Culture Planning	33
5 Methodology	37
5.1 <i>Concepts of “Common Habitus” and “Translational Habitus”</i>	39
5.2 <i>Codes and Their Classification in Periodical Studies</i>	43
5.3 <i>Dialogism, Heteroglossia and Polyphony</i>	44
5.4 <i>Concepts of “Assumed” and “Concealed” Translation</i>	49
5.5 <i>Agency</i>	53
5.6 <i>Paratexts</i>	54
2 Celadet Alî Bedirxan as an Agent	55
1 The Bedirxanî Family	55
2 Celadet Alî Bedirxan	59
2.1 <i>Initial Engagements with Publication</i>	61
2.2 <i>His Life in Germany</i>	65
3 Celadet Alî Bedirxan and <i>Hawar</i>	66
3.1 <i>The Making of a Kurdish Roman Alphabet</i>	68
3.2 <i>Developing Written Kurdish</i>	72
3.3 <i>C. Bedirxan’s Agency as a Translator</i>	73
4 Other Aspects Reinforcing C. Bedirxan’s Agency	75
5 Discussing <i>Hawar</i> as an Agent	77
3 Translational Habitus of <i>Hawar</i>: Social Codes	79
1 The Publisher	79
2 The Editor-in-Chief	82
3 Translators	82
3.1 <i>Celadet Alî Bedirxan and His Pseudonyms</i>	83
3.2 <i>Kamiran Alî Bedirxan</i>	89

3.3	<i>Roger Lescot</i>	91
3.4	<i>Nûredîn Zaza</i>	94
3.5	<i>Rewşen Bedirxan</i>	95
3.6	<i>Osman Sebrî, Cegerxwîn and Qedrîcan</i>	97
4	Readers and Circulation	97
4.1	<i>Readers</i>	97
4.2	<i>Circulation</i>	106
4	Translational Habitus of <i>Hawar</i>: Compositional, Economic, Temporal and Material Codes	112
1	The Title of the Magazine	112
2	Compositional Codes	113
2.1	<i>Informative Texts</i>	119
2.1.1	Article	119
2.1.2	News	127
2.1.3	War Memory	131
2.1.4	Geographical Area	134
2.1.5	Biography and Others	134
2.2	<i>Folkloric Texts</i>	136
2.2.1	Song	136
2.2.2	Legend	138
2.2.3	Proverbs	139
2.2.4	Fables and Others	140
2.3	<i>Religious Texts</i>	141
2.3.1	The Commentary of the Qur'an	142
2.3.2	Hadith	144
2.3.3	<i>Meshafa Rash</i>	144
2.3.4	Zoroastrianism	145
2.4	<i>Literary Texts</i>	147
2.4.1	Poetry	148
2.4.2	Short Story	149
2.4.3	Others	150
2.5	<i>Advertisements</i>	151
3	Economic Codes	156
3.1	<i>Subscription</i>	156
3.2	<i>Donations</i>	164
3.3	<i>The Support by the French Mandate</i>	165
3.4	<i>Advertisements</i>	170
4	Temporal Codes	171
5	Material Codes	176

5	Formation of a Kurdish Cultural Identity through Translations in <i>Hawar</i>	179
1	Translations Addressing the Kurdish Readership	181
1.1	<i>The Serial “Kurd û Kurdistan Bi Çavê Biyaniyan” [Kurds and Kurdistan in the Eyes of Foreigners]</i>	181
1.1.1	Strategy, Source Text and Martin Hartmann	184
1.1.2	Strategy, Source Text, and Helmuth von Moltke	186
1.2	<i>Western Poetry Translated into Kurdish</i>	187
1.3	<i>Translated Short Stories</i>	192
1.4	<i>The Serial “Yên Ko Xizmeta Însaniyetê Kirine” [Those Who Served Humanity]</i>	192
1.5	<i>Translations from Gulistan</i>	194
2	Translations Addressing the Western Readership	196
2.1	<i>Translation of Kurdish Songs</i>	196
2.2	<i>Translation of Memê Alan</i>	205
2.2.1	“Notices sur la littérature, moeurs et coutumes Kurdes”	205
2.2.2	“Mame Alan: La Partie d’echecs” [<i>Memê Alan: The Chess Game</i>]	211
2.3	<i>Fables: “L’homme et le Serpent” and “Le Coq et Le Renard”</i>	213
2.4	<i>“Notice sur la Bible Noire” [A Notice on Black Bible]</i>	215
2.5	<i>Republication of Hawar</i>	216
2.6	<i>Translation of Kurdish Proverbs</i>	219
2.7	<i>Melaye Djeziri [Melayê Cizirî]</i>	220
	Conclusion	224
	Appendix 1: A French Mandate Document Dated March 24, 1933	237
	Appendix 2: A French Mandate Document Dated April 4, 1933	240
	Appendix 3: A Confidential Letter by “Délégué General Du Haut Commissaire” Dated June 25, 1933	246
	References	249
	Index	259

Acknowledgements

This book owes much to translation scholars, faculty or graduates, from the Department of Translation and Interpreting Studies at Boğaziçi University. First and foremost, I would like to express my utmost gratitude to Assoc. Prof. Şule Demirkol Ertürk, who supervised my PhD study that formed the basis for this book and all the time inspired me with her creative points of view. I have always felt her sincerity and constant support with me. I would also like to express my deepest gratitude to Prof. Saliha Paker, always a beacon of inspiration for me, who not only sparked in me a passion to study translation history but also wholeheartedly contributed to the creation of the present book with her priceless contributions. I would also like to extend my heartfelt thanks to Prof. Şehnaz Tahir Gürçağlar for her invaluable contributions at critical periods of the present study and for introducing me to periodical studies, which played a crucial part in this book. I am also grateful to Prof. Özlem Berk Albachten, Prof. Cemal Demircioğlu, Assist. Prof. Ayşenaz Cengiz, Assoc. Prof. Müge Işıklar Koçak and Assist. Prof. Fazilet Akdoğan Özdemir for their invaluable contributions to the present study in numerous ways.

Thanks should also go to Assoc. Prof. Amr Taher Ahmed from INALCO and Assist. Prof. Adrià Martín-Mor from California State University Long Beach for their interest in the present research and their precious comments. I also wish to thank Barbara Henning for kindly sharing with me the French archival documents related with my study.

I would like to extend my sincere thanks to Assist. Prof. Jasmin Esin Duraner, Kate Ferguson and Assist. Prof. Yasin Tunç for their friendship and insightful discussions we had in the period leading up to the present book.

Last but not least, my deepest gratitude goes to my dear wife, Hülya Akan Çelik, who, always by my side, endured the challenging moments and also wholeheartedly enjoyed the beautiful moments of this research, which started in Istanbul and took its final shape in Rouen.

Figures

1	The distribution of translations and indigenous texts	114
2	Distribution of the space translations and indigenous texts occupy	116
3	Distribution of translations according to the determined categories	118
4	Distribution of translated informative texts	120
5	Distribution of translated folkloric texts	137
6	A sample translation of the songs in “Textes et Traductions”	138
7	Examples of translated proverbs and riddles	140
8	Distribution of translated religious texts	142
9	Distribution of translated literary texts	148
10	The examples of advertisements in <i>Hawar</i>	152
11	Translated Arabic advertisements from French	153
12	The sample of an advertisement in Kurdish	153
13	The list of the books promoted under the title “Kitêbxana Hawarê”	154
14	The promotion of a French military book	154
15	The promotion of French magazines and works	155
16	The subscription prices and periods 1	156
17	The subscription prices and periods 2	157
18	The subscription prices and periods 3	158
19	The subscription prices and periods 4	158
20	The subscription prices and periods 5	159
21	The subscription prices and periods 6	159
22	The list of donors	165
23	Periodicity of <i>Hawar</i> in days	172
24	Periodicity in days between 1932 and 1933	173
25	Periodicity in days between May 15, 1941 and 1943	173